

Oloneitsisk katekes.

U. B.



Gåfvn till Universitetsbiblioteket af
E. Lönrot.

181

181

110

Oloutrick (Türk) Matches,
med slavnika boljafu.

Переводъ

Нѣкоторыхъ Молитвъ

и

Сокращеннаго Катихизиса,

на

Олонецкой Языкъ.



Въ С. Петербургѣ,

Святѣйшему Правительствующему Синоду,

* 1105. года.

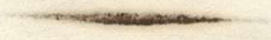
(1804)

1840

James M. Smith

James M. Smith

James M. Smith



James M. Smith

James M. Smith

24

James M. Smith

1840

На Россійскомъ языкѣ.

Молитва Господина.

Оче нашъ, иже еси на
небесѣхъ, да свѣдѣется
имя твоё, да приидетъ
царствіе твоё, да бу-
детъ воля твоѧ, я-
ко на небеса, и на
земли. Хлебъ нашъ
насущный даждь намъ
днесь, и остави намъ
долги наша, якоже
и мы оставляемъ
должникомъ нашимъ.
и не введи насъ во
искушѣніе, но изба-
ви насъ отъ лука-
ваго.

Сѣмбоиъ

На Олонецкомъ языкѣ.

Молитву Юмаланъ.

Шатто мейанъ, синя
олеть тайвагалъ, и плю-
сѣлѣхъ ними синукъ, и
туловъ царства синукъ,
и лѣковъ валду синукъ,
куи тайвагалъ и малъ.
Атѣбо мейанъ гейте-
лематоу анка мейле
кюгой, и ата мейле
велгатъ мейанъ, куй
и мю гейтамтѣо вел-
кѣкойнъ мейанъ, и
еля вѣ мейду па-
гадъ, и пѣста мей-
ду овнагадъ.

Луя

Вѣрую во единого бо-
га отца вседержителя,
творца небу и земли,
видимыхъ же вѣдѣ
и невидимыхъ. И во
единого господя Ии-
суса Христа сына
Божия, единароднаго
име отъ отца ро-
деннаго прежде вѣкъ
вѣкъ, Свѣта отъ свѣ-
та, Бога истинна
отъ Бога истинна,
рожденна, не со-
творенна, е-
диносущна отцу и
ме вся бѣша. Насъ
ради человекѣвъ, и наше
во ради спасенія
сшедшаго съ небесъ,
и воплотившагося
отъ дѣла

Ускома юхтеле. Юма-
лале и мале кайкенѣ
нидьяле ладянѣ тай-
ваганѣ и манѣ нялю-
вляменѣ кайкенѣ и ня-
люмяттоменѣ, и юхте-
ле юмалале спасале сюн-
дуле помяле Юмаланѣ
юксенѣ родиноѣ гяинѣ
имяѣ родинугезѣ енке
кайкѣй и гѣй илна ил-
масѣ Юмала товесѣ и
Юмалаѣ товесѣ родит-
ту еилайтту юхтенѣ
тотуй имяле гейле кай
оилахѣ мейанѣ тягте
мѣгенѣ, и мейанѣ Тяг-
те спасеніянкѣ мях-
тенюге тайвагасѣ
и гибѣя
Буннугезе гекѣ

ѿ дѣла сѣа , и мѣри вѣннѣгезегенъ гесъ по-
 двы , и воѣвѣчшася . гажалъ и мѣри сѣа . не-
 распѣтаго же за ны дѣлсѣз мѣгексеродѣихъ
 при понтѣнѣтѣмъ пѣ- рѣспиноичнхъ мѣанъ
 лѣтѣ , и страдѣша , и тѣхъте при понтѣнѣконнхъ
 погребѣна , и возкрѣшаго пилатанъ и мокангъ , и
 въ третѣи дѣна по пи- погребѣнтѣтѣ и кондѣи
 сѣнѣмъ . И возшедшаго команденъ . пѣнъанъ
 на нѣсѣа , и сѣдѣща кѣрѣю тѣстѣмѣ , и но-
 ѿдѣснѣю оца . И пѣнъи взенѣгеле тѣнѣвагазѣ , и
 градѣщаго со славою , иштѣнхъ ои гѣхъ и жѣ ,
 сѣдѣти живымъ и мѣр- и тонѣи тѣлозъ славанъ
 твлымъ : есѣже цѣтѣию кѣлѣ сѣдѣнмахъ сѣлѣи
 не бѣдетъ конца . И въ и колѣи гѣнѣкѣ царѣтва
 дѣла сѣаго , гѣдѣн жн- ле сѣлѣне агѣл . И гѣнъ
 вотворѣщаго , иже ѿ гѣхъ пѣгѣжѣгѣ спасахъ
 оца и сѣдѣщаго , иже сѣлѣанъ лѣдѣме и гѣнъ
 со оцемъ и сѣломъ спо- и ижѣсѣ лѣхътенюле ,
 клѣнѣма и сѣлѣнма , и гѣнъ и жѣнѣкѣл , и
 глаголѣшаго прѣокн . понѣнѣкѣл , кѣмардѣл .
 Во еднѣнѣ сѣтѣю собор- тѣланъ , и кнѣтѣтѣланъ
 нѣю и агѣнѣю цѣковѣ . пѣнѣштѣхъ пѣгнѣжѣтѣгъ .

Исповѣдую единого кре-
 щеніе, во оставленіе грѣх^{овъ}.
 Чю воскресеніа мертвыхъ.
 И жизни будущаго вѣка,
 аминь.

юхтеле, вѣтонле,
 юхтегнжеле, и Апосто-
 ловъ ирникіогъ. Пагн-
 женъ юхтенъ ристинданъ
 атандуге рѣхкенъ.
 Ботанъ конунда колки,
 и еландъ тѹліа нгѣ
 мѣга.

Молитва

Молитву

Богоматери

Юмаланъ емале

Бгороднице Дво радѹи-
 ся благодѣтнаа Мрїе,
 Гдѣ съ тобою, благо-
 словена ты въ женахъ,
 и благословенъ плодъ
 чрева твоего, тако
 спса родила еси дѹшъ
 нашихъ.

Юмаланъ сѹю неидниа
 нгастѹ благоуданю Ма-
 рїи Юмалъ синунъ келѹ
 елазословитѹ синѹ
 нанженъ, и благосло-
 витѹ плодѹ бачахъ
 синѹле, пагнженъ спа-
 санъ савтѹ олртѹ ген-
 ренъ менѹнъ.

СОКРАЩЕННЫЙ

КАТИХИЗИСЪ

Первый вопросъ .

Възвѣщайне Крѣпосту .

По чему ты называ-
ешся христианинъ ;

Мнѣ же снѣ снотъ .
тосъ риститанъ ;

Свѣтъ .

Санонъ .

По тому , что изъ
вѣрую въ Гда нашего
Иса Христа и содержу
его святон законъ .

Снѣ же , ми мни
уиконъ юмалахъ мнѣ
спасале снѣдуле , и пѣнѣ
гланѣ пиментитонъ за-
конанъ .

Второй вопросъ .

Тонне крѣпосту

Чему обучитъ христи-
анская вѣра ;

Мнѣ спаставъ р-
ститѣжикъ вѣро ;

Свѣтъ .

Санонъ .

Обучитъ великой истинѣ
и великой добродѣтели ,
и чѣмъ пространно изъ-
яснено въ книгѣхъ про-
роческихъ и апостольскихъ ;

Спаставъ юга тобѣзъ ,
и юга гивѣнъ мнѣдахъ
имнѣ влѣтѣтъ сѣ-
нотѣ книгонѣхъ пагнѣ
жѣонѣхъ и апостолонѣхъ ;

а критикѣ дамъ моеи люгемени ради минувъ
памяти все то законъ мѣштонѣхъ какъ се
чело въ символѣ вѣры крѣпостѣхъ аще въ
нашей православной ; росъ мѣнѣхъ рѣчи
которой символъ въ канзонахъ , къ дамъ аще
мысли содержѣнъ и когда мѣлѣхъ пѣнъ , и конзѣ
надобно оной та пѣдѣхъ се силъ мане
кнѣмъ образомъ читаю : рилъ аще гнѣхъ : усконъ юхъ
вѣрѣю во единого бга техъ юмалахъ и жѣхъ
оца : и прѣочахъ . и мѣндѣ .

Третий вопросъ . Колмахъ кюзиандѣ .

О чемъ тебѣ прѣжде мнѣхъ еинѣле ене
верѣ сеи символъ на канкѣхъ тѣмѣхъ аще
помниахъ ; мѣштонѣхъ ;

Свѣтъ .

Санонъ .

О бгѣ , что онъ юмала мнѣ гдѣ мнѣ ,
меня и все свѣтъ и канкенъ ильманъ ла
создалъ , меня и все дѣнъ , мнѣ и кан
свѣтъ оуправляхъ , ильмѣхъ неббовъ , и
и хранитъ , и по вѣрдѣнѣчовъ , и ендѣме
тому совѣтъ мой ендѣмъ минувъ мнѣле
мнѣ

мнѣ напоминаеть еже- мѹштеловъ юленъ пак-
чашко , что его лю- сухъ, кѹи гандю любя
внѣ сердчнко почита еудамель, почитоня
нелнцемѣрнко , и вѣт еи рожамадръ, и вѣт^я
рнть , что тогда га ми снмлон мнѣ дѹ-
дѹмаю , и дѣлаю хо- майнъ , и ланъ гю-
рошѹ , когда дѹмаю и вѣнъ , конзѹ дѹмайнъ,
дѣлаю , что его и ланъ , ми ганенъ
стѹи законъ повелѣ пюга законъ класковъ
вѣтѹ .

Четвертый вопросъ . Неможетъ кюзиנדю .
Вакъ ты ѿ бѣт дѹ Кѹи сннѣ юмаа дѹ-
маешъ и разсѹждаешъ; майтѹ и елендѣтѹ з
Ѹвѣтѹ . Санонъ .

Га дѹмаю, разсѹждаю, Минѣ дѹмайнъ, ел-
и вѣрю , что бѣт лендѣнъ , и үсконъ ,
единъ и кромѣ его ми юмалъ юкенъ, и ерѣ-
нѣтѹ дрѹгагѹ , что стѹгандю еѹле тощ-
онъ всегда вѣнъ и не тѹ , ми ганъ вѣрзи
нмѣетѹ ни начала , Оли и еѹле ни агѹ ,
ни конца : что онъ ни агѣа, ми ганъ онъ
Ѹсть

Есть духъ безтѣлесный гнѣхъ гнѣхъ тои и ку-
нъ безсмертный , при- рматой , и ситенъ о-
томъ правосдѣнъ , гнѣ судью , милости
милосердъ , вездѣ на свѣтѣ канкаль , бѣ-
вѣскомъ мѣстѣ есть , нжелъ сѣалъ онъ , кан
всѣ виднть , всѣ слы- нѣговъ , кан кувовъ ,
шнтъ , всѣ знаетъ , кан тѣдѣвъ , и само-
нъ самыя мысли нашн нтъ мѣлетъ мѣнѣнъ
н намѣренѣя . н тахтондатъ .

Пѣтынъ вопроуз . Вѣсз кюзюндъ .

Доволно ли такъ ѿ Кюллагѣ мѣга юмала
Бгѣ знать н разсѣ- тѣта н сѣлѣндѣ , а
ждать , а дѣлатъ какъ ладѣ кунъ тахтоуз ;
хочешъ ;

Свѣтъ .

Сѣнонъ .

Никакъ : гѣ какъ раз- Ни кунъ , минѣ кунъ
сѣждаю ѿ Бгѣ , такъ смѣтннъ юмала , мѣга
согласно съ тѣмъ н гѣва сѣнзкѣла н сѣла
жнтѣ должнъ , а лѣнхъ , ннметенъ :
нмѣннѣ : когда гѣ знаю , конзю минѣ тѣнѣнъ ,
что Бгѣ справедливъ , мнѣ юмалъ онгѣнъ ,

такъ

ТАКЪ БѢДУ СОПАСАТЬСЯ МУГА ЛЕНЕНЪ ВАРЯ МАХЪ
ХУДОЕ ДѢЛАТЬ, ДАБЫ ПАГА ЛАДА, КУИ ЕНПУ,
НЕ ПОДПАСТЬ ЕГО ПРА- ТА ГАНЕНЪ ОНГЕХЪ СУ-
ВОСЪДИЮ: И НЕ ЛИШИТ. ДОХЪ НЕИ ЕРОИТАКСЕХЪ
СА ЕГО МИЛОСТИ, КОГДА ГАНЕНЪ МИЛОСТНЕСЪ КОЯ-
БЪ МИЛОСЕРДЪ, ТАКЪ ЗУ ЮМАЛЪ МИЛОСТНЕСЪ
И БѢДУ ВЪ СВОИХЪ ХУ- ВАНЪ, МУГА МИНА
ДЫХЪ ДѢЛАХЪ КААТЬСЯ, ЛЕНЕНЪ ОМНЕСЪ ПАГОНСЪ
НАДѢАСА, ЧТО ОНЪ АЖОНЕСЪ КАИМАГАЗЕ, НА-
МОЕ ПОКАЯНІЕ НЕ ТОВЕР- ДѢИМЪСЪ МИ ГАН МИ-
ГНЕТЪ. ЕЖЕЛИ ОНЪ НУНЪ КАИНА ЕИ ЛЮКИСА.
ВЕЗДѢ БѢТА, И ВСЕ ЗНАЕ, КУИ ГАН КАИКѢЛЪ ОНЪ,
ТАКЪ И БѢДУ ВЕРЕЧЕСЯ, И КАИ ТѢДАВЪ, МУГА
ЧТОБЪ НЕ ТОЛЪКО ХУДОВА МИНА ЛЕНЕНЪ ВАРДЕА-
НЕ ДѢЛАТЬ, НО И НЕ КСЕХЪ, МИБЪ ЕИМИ ПАГА
ДѢМАТЬ, А СЛЪЖИТЬ ЕМУ ЕИЛАДЪ И ЕИ ИНАУМАНА,
ВЕГДА ЧИСТОЮ СОВѢ- А СЛУЖА ГАНЕЛЕ ВАРЪИ
СТІЮ, И МЫСЛІЮ НЕ- ПУХТАГАЛЕ СЮДЪМЕЛЪ
ПОРОЧНОЮ. ИМѢЛЕЛЪ ПАРАГАНУ.

Шестой вопросъ. Куввезъ кюзюндю.
Чемъ оучитъ хртіан- Мнхъ Опастазъ рнстн.

скажъ въ ра ѿ Гдѣ на-
шемъ Іисѣ Хрѣтѣ ;
Сѣѣтъ .

Что Снъ по милосер-
дїю своему къ намъ
грѣшнымъ шёлъ ѿ нба
и принѣвъ нашъ на себя
плоть , ѿкрылъ намъ
болю свою , и поте-
мнѣннѣю нашъ мысля
просвѣтилъ истиннымъ
Бгпознанїемъ : а напо-
слѣдокъ къ засвѣдѣ-
тельствуванїю своей ве-
лїкѣи къ намъ любви
и даа ѿнценїа грѣ-
ховъ нашихъ на крѣтѣ
оумеръ : и въ третїи
дѣна воскресъ , и плѣ-
тїю вознесъ на нбо .

канзонъ въ ро юмалахъ
мененъ спасахъ снудюхъ
Санонъ .

Мнѣ гдѣи милостнсю
вднудуме нччехъ мѣле
рѣхкѣ рнжнле гентыхъ
танбаргезъ , и отты
мѣданъ нчеллехъ гнѣ-
жанъ , авай мѣле вѣд-
ланъ ѿманъ , и пнмен-
нюкннъ мѣданъ мѣленъ
валгашты лѣжалъ юма-
ланъ тѣннендалъ ,
а жалгнмжн свѣдѣтель-
ствѣнчехъ ѿмалъ тобѣ-
жалъ мѣле лѣбовалъ
и радн пѣхтасганда
рѣхкн мѣданъ рнсталъ
колн , и колманденъ
панвжанъ кондѣн ,
гнѣвѣнкелѣ нѣвзн тай-
вагазе .

СЕДМЫИ ВОПРОСЪ .

СВЯТЫМЪ КРЮЖИМЪ .

СІЕ ХРИСТІАНСКІА ВѢРЫ
ОУЧЕНІЕ ЧТО ПОЛЪЗЫ
ПРИНОСИТЪ КЪ ЛУЧШЕМУ
ТВОЕМУ ЖИТІЮ ?

ТАМЪ РАССТАВЪ МНѢ
ВѢРО СПАСАВЪ МНѢ
ГЮВЪ ТОУ ПАРЕМБАХЪ
СИНУНЪ СЛАДАХЪ ?

СВѢТЪ .

САНОНЪ .

НѢЩА ГЕЛНУ ЗАРТА
БЛАГЪ МЕНА ЛЮБИТЪ
БГА , НВО ЕСТЬАН БГЪ
СТОЛЬ ВОЗЛЕБИЛЪ МЕНА ,
ЧТО БЛАГОВОЛИЛЪ ВЪ
ПРІАТОН ПЛОТН ВЕЕ ЗА
МЕНА ПРЕТЕРПѢТЬ , Н
ОУМРЕТЬ , ТО ВЪЛЪ
ВЫ ГА НЕБЛАГОДАРНИШІИ
ВСКЪХЪ ТВАРЕНЪ ЕСТЬАН ВЪ
НЕ ЖЕЛАЛЪ ЕГО ВСЕГДА
СЕРДЕЧНО ЛЮБИТЬ , Н
ЛЮБОВЬ ЕГО ВСЕМУ ПРЕДЪ
ПОЧИТАТЬ , А ПРИ ТОМУ
МЕНА ВЕЛМИ ОУТѢШАЕ ,

ЕНЪ ОТОПРѢ КАКОВЪ
МНУ ЛЮБИМАХЪ ЮМАЛА .
СНДАМЕ КУИ ЮМАЛЪ
СЕНЪ ВЕРДУ ЛЮБИВЪ МНУ
МНѢ ГЮВЪЛЪ ВОЛЪЛЪ
ОТЕПЪСЪ ГИВЪЛЪСЪ КАН
МНУНЪ ТАУИ ТИРПА
МАХЪ , Н КОЛЕМАХЪ СЕ
ОЛНЖИНЪ ВЪ МННА ЕИ
ГЮВЪНЪ МУШТАИ КАН
КНЕСЪ ТВАРИЛОСЪ , Н
КУИ ЕНЪ ТАХТОНУЖЪ
ГАНДИ ВАРЪИ СЮДАМЕЛЪ
ЛЮБЪ , Н ЛЮБОВА ГА НЕНЪ
КАНИКЕСЪ ПОЧИТОА

и сїе, что по таковои а снѣтъ мнѣ аи азъ
вѣрѣ несъмнѣтельно и гасѣтъ тавъ, и тѣмъ,
надѣюсь ѿ бга все ми се моине вѣро
полѣзное полѣчить, снѣтъ жнѣ тавъ надѣи.
ѣжели онъ сына своего мого юмалазъ кан
не пощадѣ дла мена, ^{прїемъ} козвемюсѣ полѣчѣ,
то какъ и дрѣгое, а кѣи гдѣи понга ома
что дла негѣ мнѣ снѣ жалѣниютъ ради
не дарѣтъ.

ca lahjanmit (ca laah jalmit)

снѣлазъ жнѣтъ.

Восмои вопрозъ.

Кѣкелазъ кюзкнзъ.

Что ты прїемлешъ чрезъ
свѣтое крещеніе;

Мнѣ сына отатъ
тозѣзъ пнѣдъ рнѣтнн-
длѣзъ;

Свѣтъ.

Отвѣтъ.

Прїемлю свѣщеніе грѣ-
хѣвъ и причелюсѣ къ
соврѣнїю хрїстїанъ: а
прнѣтомъ предъ бгомъ,
и предъ егѣ церковїю

отанъ вѣхѣтастанданъ
ражкнѣзъ и лѣаммосъ
кѣра вѣкѣхъ рнѣтнн-
женъ; а снѣтъ юмаланъ,
и гдѣненъ кнѣрнконъ снѣ

даю

ДЛЮ СОВѢЩАНІЕ ТАКЪ
ЧЕСТВО, И НЕПОРОЧНО СВОЕ
ЖИТІЕ ВЕСТИ, КАКЪ ГЛА
ЧЕСТЪ, И НЕПОРОЧНЫ
ВЫШЕЛЪ ИЗЪ КУПЕЦАМЪ.

ДЕВЯТЫЙ ВОПРОСЪ.

ДЛЯ ЧЕГО ТЫ ПРИЧА-
ЩАЕШСЯ;

СВѢТЪ.

ЧТОБЪ ПРИНИМАА СТОЕ
ПРИЧАСТІЕ ПРІОБЩІТЬСЯ
МНѢ САМОМУ ХРІСТУ,
ПОЛУЧИТЬ НОВАЮ СНАЗ
И БЛАГОДАТЬ, ЖИТЬ СТО,
И ПО ХРІСТИАНСКИ, А ПРИ-
ТОМУ ВЕЩЪ МОИХЪ
СОБРАТІЕВЪ ХРІСТИАНЪ
СВѢДОВАТЬ ТѢМЪ,
ЧТО ГЛА СЪ НИМИ ВМѢ-
СТѢ ПРИСТУПАА КЪ

АННАНЪ УКАЛМОНЪ, МУТА
ПУХТАГАСТИ, И ГИВА-
ЖЕСТИ ОМАНЪ СЛАДАНЪ
БІНЪ, КУИ МІНА ПУХ-
ТАСЪ И ВАЛГЕН АХУТЫНЪ
КУПЕАНЪ.

ЮГЕСАДЪ КИЗЮНЪ.

МІНА АХЪ СІНА ПЮГАТЪ
ОТАТЪ.

СІНОНЪ.

МІВЫ СТАНДЕНЪ СВѢ-
ТОИТЪ ПЮГАТЪ ЛУА-
ТАКЕ МІНУЛЕ БЧЕЛЛЕХЪ
СЮНДУЛЕ, ПУТТУЖЪ
УЗН ВАГН, И ГИВА,
СЛА, ПЮГАШТИ, И РИ-
СТИТКЖЕНЪ ЮТУИ, А
СІТЪ КАНКІИ МІНУНЪ
ВЕЛАНДИ РИСТИТЮЖІИ
И ГАСУТТА СНАЗ, МИ
МІНА ГЕДНИКА ДЮХТЕСЪ

ОЛТАРЮ

Олтарю оувержаннхъ
что ꙗко въ церкви нераз-
лученъ о и съ нами
всегда въ любви и
единомыслии предызвать
желаю .

Десятой Вопросъ .
Дла чего ты долженъ
исповѣдываться ;

Свѣтъ .

Чтобъ приносить пока-
янїе Бгѹ въ своихъ
грѣхахъ съ тѣмъ ,
чтобъ впредь жить не-
правнѣе о и добродѣ-
телинѣе о и по тако-
вому моему покаянїю
получить ѿ милосердїа
Бжїа разрешенїе чрезъ
Оца Дховнаго .

лстунъ Олтарнаго^{ио}
укопанъ гендю о ми
мина крнкогъ енъ еропъ
теттѹ и гейнъ келъ
варзи любоваз и юхтеле
мѣлез Ола тахтонъ .

Кюмменесъ кюзунъ .
Мндахъ снна тах-
тотъ канмагавъ ;

Санонъ :

мнѣ тѹва каннданъ ю-
малале Омнесъ рѣхнесъ
енъ келъ о мнѣ ел-
лехпанъ ела паремби о
и гюванъ лантосъ о и
сндамѣте мннунъ ка-
ндѹ полутѹ мнносъ
тнесъ юмаланъ керитусъ
кескүснѣа дүховнонъ

Одиннадцатой
вопросъ .

Юкентоштүкюменз кю-
зюнз .

Впрочемъ , по христї-
анскои благопрестой-
ности какъ ты посту-
паетъ доуженъ ;

Муваллахъ , ристит-
туженъ гюванъ ладу-
женъ күй сина посту-
поя тахтотъ ;

Свѣтъ .

Санонъ .

Какъ повелѣаетъ , и
повелитъ мнѣ мать
моа церковь . По чему
и вѣдъ Бга молитъ
непрестанно , чтовъ
мнѣ ш неа ни когда
не шетупаетъ , и вѣгате
раздоровъ , расколловъ ,
и великаго несогласїа .

Күй каскѣновъ , и
касковъ минуле мамо
минунъ кѣрнско . ми-
дамѣ и лѣненъ юмала
молнмахъ гентелема-
та , мнѣ минуле
ганесъ нниконзү ен
отступоя , и паета
гоппулюнесъ , расколои ,
и канкѣду епакбова .

Двенадцатой вопросъ .

Канентоштүкюменз
кюзюнз .

Чегш ты за совершен .

Мидя сина гюванъ

НОЕ ИСПОЛНЕНІЕ ХРІСТІ-
АНСКОЙ ДОЛЖНОСТИ НА-
ДѢШАСЯ ;

СѢВѢТЪ .

РАДѢЮЩА ТѢ БѢГА МНО-
ГОСЕРДАЧНО ПОЛУЧИТА ВСЯ-
КОЕ БЛАГОСЛОВЕНІЕ И
ВРЕМЕННОЕ , И ВѢЧНОЕ ,
ЧТО БЫТА ВЪ СЕЙ ЖИЗНИ
ВСЯКОЕ ДОВОЛСТВО ,
И ПОУЧЕНІЕ , А ВЪ БУ-
ДУЩЕЙ ВѢЧНОЕ БЛАЖЕН-
СТВО . НЕО ГѢ ВѢРОВАЮ ,
ЧТО ПРАВЕДНЫИ ГДА
МОИ ПРИИДУТЪ СЪДИТИ
ЖИВЫХЪ , И МЕРТВЫХЪ
ПО КОТОРОМЪ СЪДѢ
КАКЪ ДОБРОДѢТЕЛНЫХЪ
ЛЮДЕИ БЛАЖЕНСТВУ ,
ТАКЪ НЕЧЕСТИВЫХЪ ЛЮ-
ДЕИ МУЧЕНІЮ НЕ ВЪ-

ЛАДУЖЕНЪ СПРАВИДАТЕ-
ЛНОСТИ ИЖЕНЪ ААИИДЪ
НАДѢИТОСЪ ;

САНОНЪ В

РАДѢИМОСЪ ЮМАЛАСЪ
ГОВАНЪ ЛАДІАСЪ ПОЛУЧЧА
КАКЪЖЕНЪ БЛАГОСЛОВЕНІЮ
И ЖАННЕ И ИГАННЕ , СЕ
СОНЪ ТАМЪ СЛАИДАЛЪ
КАКЪЖЕНЪ КЪМАЖАННЕ , Е
ПОУЧЕТОИИДУ , А ТУАЖА
ИГАННЕ ГИОВА . СНАД-
МѢ МИНА ЮСКОИЪ , МИ
ПРАВЕДНОИ , ЮМАЛЪ
МИНУИЪ ТУАСВЪ СЪДИ-
МАХЪ СЛАВІИ , И КА-
ЛѢИИ , КЪДАМАЛЪ СЪ-
ДОЛЪ , КЪИ ГИОВАНЪ
ЛАИИХОИ РАГВАГИИ ГИ-
ВАХЪ , МУГА ПАГАН-
ЛАИИЖИИ РАГВАГИИ

ДЕТЪ

ДЕТЪ КОНЦА .

Тринадцатой вопроуз .

Доволна ли ко спасенію
одна вѣра безъ добрыхъ
дѣлаз ;

Сѣвѣтъ .

Никакъ : ибо вѣра безъ
дѣлаз мертвѣ естъ .

Четырнадцатой
вопроуз :

Гдѣ тебѣ предписаны
правила добрыхъ дѣлаз ;

Сѣвѣтъ :

Вз законѣ Бжїи ,
которой заключається
вз свѣдѣющихъ десяти
заповѣдахъ :

мокале енаѣне агла .

Колмасъ тошту кю-
зюнз .

Кюлажннего спасендахъ
юкен вѣро гвѣата
ажата ;

Санонз .

Никун : ендамѣ вѣро
ажата колїи онз .

Немантошту кюзюнз :

Кусз енуле крѣютѣгту
правлоуз гвѣныхъ ажо-
ныхъ ;

Санонз .

Законасъ юмаланз ,
кудамъ лѣятту тѣлї-
нез кюмменесъ запо-
вѣднєз :

Перваж

Первая :

Възвѣщаніе :

Азъ есмь Гдѣ Бгъ твои, Мнѣ оленъ юмалъ
 да не вѣдѣтъ тебѣ юмалъ снунъ, енаѣ-
 вози ииѣ развѣ мене. (а)дне снунѣ юмалану
 тоижи кромѣ мину.

Вторая :

Тонне :

Не сотвори тебѣ кумира, аламан снунѣсз бол-
 ни великаго подобѣ, а бана ни канкенъ ют-
 елико на небесѣ горѣ, тумѣ мошту, кунѣ
 и елико на землѣ низѣ, танвагалъ юлаганъ,
 елико въ водахъ, и кунѣ малъ алаганъ,
 и подъ землѣю, да не и кунѣ възвонѣсз, и
 поклонишии имъ, и да манъ ала, и ела кунѣ
 не послѣжиши имъ. марданте генле и ела
 служѣ генле.

Третья :

Колмасъ :

Не прѣман имене Гдѣ алаота иимѣ спасанъ
 Бга твоего вѣде. юмаланъ снунъ тѣгъ-
 ахъ.

Четвертая :

Велласъ :

Помни дѣна сѣвѣотниѣ мушта пѣнѣю соватѣ
 стити

с҃нїти єго , шестѣ
дней дѣлаи , и сотво-
риши въ нихъ всѣ дѣла
твоѣ , а день седмыи
суббота ГД҃Ъ БГ҃Ъ
твоєму .

Пятая :

Чтї Оца твоего , и ма-
терь твою , да благо ти
будеть , и долголѣтнѣ
будеши на земли .

Шестая :

Не оубїи .

Седмая :

Не прелюбодѣнствуй .

Осмая .

Не оукради .

Девятая :

Не послѣшествуй на друга
твоего . свидѣтельства
ложна .

тагнне пиритѣта ган-
ду , кѹзи пѣнѣа ладн ,
и азужитѣ генез кан
ажатѣ сннунѣ , а пѣнѣо
сѣнчемесѣ соваттѣ спа-
сале юмалале сннунѣ .

Висесъ :

Почиточе нѣжа сннунѣ
нема сннунѣ н гюва ,
сннунѣ лѣновѣ , и пнт-
кнѣгѣнѣ лѣнетѣ малѣ .

Кувесъ :

Алѣтапа .

Сенчемесъ .

Ела прелюбодѣнствуй .

Катекесъ :

Алѣ вѣрреста .

Югекесъ :

Ела кѹлеттанѣ дрѹганѣ
сннунѣ свидѣтельствуй-
нда тѣгѣа .

Десятая

Десятая :

Кюмменезъ :

Не пожелаи жены некрещен- Бла тахто нашту .
 нлаго твоего , не по- ту'т табанз синуыз ,
 желан домъ близ- ела тахто кодти
 нлаго твоего , ни села лажншту синуыз , ни
 егво , ни раба егво , еланда ганенз , ни
 ни рабыни егво , ни вола слуга ганенз , ни слуг
 егво , ни ола егво , ни жанка ганенз , ни гярка
 вего есота егво , ни ганенз , ни гево ганенз ,
 вего еанко ближлаго ни канке жеватта ган
 твоего . ненз ни канке ми
 лажншту синуыз .

Пятнадцатой

Вижитошту кюзюнз :

вопросъ :

Чемъ оучитз первая
 заповѣдь ;

Михъ Опаставз ензи-
 манне заповѣди ;

Свѣтъ .

Санонз :

Оучитз сердцемз при-
 знавать , и оу устами и
 сповѣдовать единого
 гогого Бга егво еди-

Опаставз судамелз
 тундемахъ , и гунлих
 канмагазе юутеле силе
 юмалле , ганденду юх-

наго

НАГО ПАЧЕ ВСЕГЮ ЛЮБИТЬ
 И ПОЧИТАТЬ, И НА НЕГО
 ЕДИНАГО СУПОВАТЬ, И
 ПОТОМУ ВСЕМИРНО СУВЪ-
 ГАТЬ ВЪЗБОЖІА, МНО-
 ГОВОЖІА, БОШЕСТВА,
 ВЪВЪРІА, ЕРЕСИ И РАС-
 КОЛОВЪ, ТАКЪ ЖЕ ВЫ-
 СОКОУМІА, ЧТОВЪ НА-
 ДѢАТЕСА НА СВОИ ВЫ-
 ДУМКИ, НА СВОЮ ИЛИ
 НА ДРУГИХЪ СНАУ, ИЛИ
 ПОРАТЕСТВО, НЕ РАДА
 Ю ПРОМЫСЛѢ БЖІЕМЪ.

ТУ ЕДИАМЕНИ КАКИИ ЛЮБИТЬ
 И ПОЧИТОИА, И ГА.
 НЕЛЕ ЮХТЕЛЕ НАДѢИАКЕ.
 СЕХЪ, И СИДАМЪ КАКИЕ
 ЧИ ПАСТА ЮМАЛАТТОМА,
 АИА ЮМАЛА, КОЛДУНИЧ-
 ДА, ТИГЪАНЪ УСКОНДА,
 ПАГОИ ВЪРОИ, И РАКОЛОИ,
 МУГАКЕ ЮЛАГАНЪ МЪ.
 ЛЕЮТТУ, МНЕВЪ НАДѢИ-
 АКЕ ОМНУХЪ ДУМНУХЪ,
 ОМАХЪ, ЛИБО ТОИЖИНЪ
 ВАГЕХЪ, ЛИБО БОГАТ-
 СТВАХЪ ЕИ РАДА ПРА-
 МУЗЛАХЪ ЮМАЛАНЪ.

ШЕСТНАДЦАТОИ ВОПРОСЪ.
 КАКЪ НАДЛЕЖИТЬ ПОЧИ-
 ТАТЬ СТЫХЪ УГОДНИ-
 КОВЪ БЖІИХЪ;

КУВЕСЪ ЧОШТУ КЮЗЮНЪ.
 КЮН ЛАНУХЪ ПОЧИТОИА
 ВЪАТОИМОИ УГОДНИКОИ
 ЮМАЛАНЪ;

СВѢТЪ.

КАНОНЪ.

НЕ ТАКЪ КАКЪ САМАГО

ЕИ МУГА, КЮН ИЧЕДАХЪ

Б҃га : но какъ оубо юмала и кунь угоднѣ-
дниковъ Бжѣихъ Б҃гѹ кон юмаланъ юмалале
ѡ спасенїи нашемъ мо- спасидаецъ мѣнѣнъ мо-
лѣщихъ , а притомъ лѣтѣтаванъ , а снѣтъ
подражать житїю ихъ. подражанїа еландалѣ
генѣнъ .

Семнадцатой вопросъ . Сенчемецъ тошты кю-
зныъ .

Что запрещаетъ Б҃гъ Мнѣ кѣладъ юмалъ
во второй заповѣди ; тожьесъ заповѣднъ ;
Сѣтъ . Саконъ .

Чтобъ не кланятыся Мнѣ еи кумарделаксе
болванамъ , или какои болваномъ , либо мнѣ
другой тварн , какъ тумале тожьеле тва-
Б҃гѹ , такъ же не быть риле , кунь юмалале ,
субѣромъ , и лице- мѹгаже еи Олла тѹгъ-
мѣромъ , ниже анхо- анъ вѣролѣ , и лице-
имцемъ и сластолюбце , мѣрїале , ни ростовще-
нбо анхонмѣцъ и сла- кале и магнъ любїале .
столюбецъ мамонѣ слѣ- сѣдѣме ростунъ Сѣтанъ

житъ

ЖИТЪ КАКЪ НѢКОТО... Н МАГЕНЪ ЛЮДИНЪ ВЪЧАЛЕ
РОМУ ИДОВАЪ.

СЛУЖИВЪ, КЪНЪ МИТ-
ТУМАЛЕ ИДОЛЛЕ.

Восмнадцатой вопроуз. Кагексауз тошту къ
ЗНИЗ.

Кагъ надлежитъ че- Кънъ ланхъ почитоид
ствоваѣть стѣмъ иконы; свѣтоидои иконои;

Свѣтъ.

Санонъ.

Надлежитъ и хъ чествоваѣтъ Ланхъ гѣндѣ почитоид
а не вѣотвориѣтъ: нво ениумаламшта. ендѣмѣ
иконы съѣтъ токъмѣ иконатъ олаахъ юкен
изображеніа, и служатъ озютиндаѣтъ, и слѣ-
къ воспоминанію дѣлѣхъ житагъ муштелендахъ
Бжѣихъ, и оугодникоузв ажои юмаланъ, и уго-
его, чтоуз мы на днѣкои гѣненъ мнѣз
нихъ взираѣ подражаан мѣ гѣнхъ каучожимо
стому житію ихъ. радѣижиимо свѣтоинъ
еландахъ гѣланъ.

Девятнадцатой во- Югексауз тошту къ
проуз. ЗНИЗ.

Что въ третіей запо- Мнѣ колмандеуз запо-
ѣ вѣди

ВѢДИ ЗАПРЕЩАЕТЪ БГЪЗЪ ВѢДЕНЪ КѢЛДЖВЪ Ю-
МАЛЪ ;

СѢВѢТЪ .

САНОНЪ .

Запрещаетъ , что въ
ИМЯ БГѢО НЕ ВОСПОМИ-
НАТА ВЪЗЪ ВЪЛКАГО РАЗ-
БОРА , НО ТОЛКО ВЪ
МОЛНТВАХЪ , ВЪЗЪ НУЖНЫ
КЛАТВАХЪ И ПОНЕЖАХЪ ,
ДА И ЧТО СЪ ВЕЛКНМЪ
БЛАГОГОВѢНІЕМЪ И ВОСТО-
РОЖНОСТІЮ : И ПОТОМУ
ВЕЛМН ГРѢШНО , ЧТО НИ-
ВѢДА ПРОТНВЪ БГА ,
ВѢРЫ , И ЦЕРКВН СТЫЖ
ГОВОРИТА КЛАТВЪ НАРЪ-
ШАТА , ВЪЗЪ НУЖДЫ ВО-
ЖИТАСЯ , ЧЕГѢО НИВѢДА
НАПРНСТОИНАГО Ш БГА
ПРОСИТЬ , ИЛИ ПРЕСТУ-
ПАТА СВОИ ВЛАДІА СѢВѢ-
ШАНІА .

ВѢЛДЖВЪ , МНѢЗЪ НИМНѢ
ГАНЕНЪ ЕИ МУШТЕЛЛА
КАНКѢТА РІЗВОРА , И
ЕНТЪ МАЛНТТУЛѢНЪ
НУЖАГИЖНЪЗЪ ^{Клещи} КЛЕНН-
ДОНЪЗЪ И ПРНДЖОКЪЗЪ ,
ДАН СЕНТЪ СУРЕНЪ БЛАГО-
ГОВѢНЪМЪЗЪ И ВАРДѢН-
ТЕНДАМЪ . И СЕНДАМѢ
ЮЛЕНЪЗЪ РАХКЮ , И МН
НИВѢДА ВЪСТАХЪ ЮМАЛА ,
ВѢРО И КИРИККО ПИГЪ-
ЖА ПАГНЖА КЛАТВАНЪ
КЕРИТТА , И НУЖАТА
ВОЖѢКЕХЪ . МНДА
НИВѢДА ЕИ ПРНСТОИНОИ-
ДУ ЮМАЛАСЪ ПАКНТА ,
ИЛИ ПРЕСТУПІА СМАТЪ
ЕНВЪТЪ ЖКЕНДАТЪ .

оупражненїамн а паче
пїанствомз и норо-
чнѣ .

Двадцатѣ первоѣ во-
просѣ .

Что повелѣваетъ Бгъ
въ пачѣ заповѣди ;
Свѣтъ .

Повелѣваетъ родителен
своихъ , и под ѿме-
немъ ихъ , во первыхъ
Государя , пастырен
духовныхъ , и прави-
телен гражданскихъ ,
оучителен , владите-
телен , и стариковъ
почитаѣтъ , и имъ по-
внноватся , да и вся-
каго человека любятъ
какъ себя .

Акоула , и ладимен-
жилъ , енамен гума-
лаха пагенда .

Ваксенюменъ ккен кю-
зюна .

Минъ касковъ юмалъ
вїендесъ заповѣднъ ;
Санонъ .

^{Saaja}
Васковъ сїи Омїи , в
нїименъ генанъ , ензи-
ман Царїи , пїимолон
генгенъ , и правїатъ
міннонъ , Опастан , гк-
ванъ ладїатъ , и кко-
лон почнтонъ , генле
повнноаксе , да и
^{1794 арабѣ}
егашту мѣсту любѣ
куи иче .

Куи иче
Двадцатѣ

Двадцать второй во. Какен кименъ тоине
просъ . кюзюнь .

Какая должность есть Миттуйне велику онъ
родителен и дѣтен ; сайн^{кз} и лапейн^{кз} ;
Свѣтъ . Канонъ .

Родители должны дѣ- Сажать величунекатъ
тѣи своихъ воспитывать лапейн Омѣи Опаста
въ страхѣ Бжѣи , и варамахъ юмала , и
швѣчатъ законъ съ ма- Опаста законахъ пѣ-
лыхъ лѣтъ , прѣчатъ нисъ нрисъ , Опастелла
нхъ трѣдомбѣю , до- гѣндѣу тудале , кѣдинъ
мостронгелствѣ , и ланндахъ , и риванъ
къ чѣстномѣ съ людми раббаганскрѣа кѣлю-
ковхожденію : штерѣ- махъ , варабѣнта гѣндѣу
гатѣ нхъ ш дѣрныхъ пѣгонлонш^{свѣтъ} дружбѣи , а
содрѣжествѣ колмпачѣ енжамѣи кун нчелѣ гѣ-
самнѣаъ предъ ними кн- ланъ елѣ нимѣаа ен-
чегѣ не говоритѣ и не пакшта , и енладж
дѣлатѣ совлазнитѣлѣ совлазна , испрѣа гѣндѣу
нагѣ : исправлатѣ нхъ енжамѣаъ смиренѣааъ
больше кротостію , енкун строгостнаъ ,

нежелан строгостію, и и лужухъ юрестта мѣ-
твердо викоренитъ въ лѣхъ гейланъ, ми
мысль ихъ, что одна юкен гюбанъ ладін
добродѣтель дѣлаютъ ладнвз рагвасту Оза-
люденъ шаставымн, а баксе, а пага барзи
порокъ всегда члвѣкъ мѣгсе пагитенъ. (А ла-
пагбенъ. А дѣтенъ пенле белгу онъ: сан
долгъ есть, родн. Омиъ мѣ почитома,
геленъ своихъ любитъ, генае бинаксе. Анъ лъ
почитатъ, имъ повин- же кевгюсту, и ванъ
новатся: во время катусту сѣтта генду,
же сѣдостн и пре- и покома, и силъ макеа
старѣлости пнтатъ белгу онгеа благода-
ихъ и поконитъ, и ринда.
тѣмъ платитъ долгъ
справедливый благодар-
ности.

Двадцать третій во- **Вакен** юменъ колмагъ
просъ. **Квзюнъ** :

Какая должность есть **Мнттунне** белгу онъ
господъ и равновъ; **господомъ**, и **Оранъ** ;
Свѣтъ

Свѣтъ .

СѦнонъ .

ГосподѦ должны содер-
 жѦтъ рабѦвъ , кѦкъ
 Оцы : а рабы должны
 господѦмъ повиновѦтъ
 Ѧ , и бытъ трудо-
 любивы , вѣрны , и
 почитательны .

БѦдритъ вѦлгунѦкатъ
 пѦдѦтъ) Орви , кунѦ
 нѦжатъ ; а ОрвѦтъ
 вѦлгунѦкатъ бѦдриломѦ
 вѦнѦкѦе и Ома трудо-
 и вѣрнонѦхъ
 и почитоѦ .

ДвадцѦтъ четвѣртонъ
 вопроза .

ВѦксенкюменъ нѦлажъ
 кюзиѦхъ .

Какая должность есте
 мѦженъ и женѦхъ ;

МѦтѦуне вѦлгу ОнѦ
 мѦсѦи и нанѦи ;

Свѣтъ .

СѦнонъ

СѦнонъ .

МѦжъ долженъ женѦ
 свою любитъ , не свн-
 рѦшеъ съ нею постѦ-
 патъ : но разумнымъ
 енноходѦнѦмъ и пра-
 вѦтъ Ѧ слаботи ,
 и въ Ощемъ хозанѦ

МѦсѦ вѦлгунѦку нашѦ
 Ома любѦ , еи сѦту-
 стенъ гѦненъ кѦла
 поступѦнѦ : и мѦла
 ванъ кѦвюндавъ , не-
 правѦ гѦненъ вѦлиѦне
 и юхѦтѦнѦжесъ нѦжѦсенѦ

СѦнонъ

СѦнонъ

ствѦ

ствѣ , и дѣтѣи во-
спитаніи имѣтъ еѣ
за вѣрнѣишю свою
помощнищю , а женѣ
долгъ естъ любить ,
и почитать своихъ
мужей , нравы свои
къ нѣхъ оубожденію .
склонять , и самыя нѣхъ
бѣдъ скорбенія носить въ
кротости дѣла , а своихъ
нѣхъ должность естъ хра-
нить непорочно ложа
своего вѣрности .

Двадцать пятый во-
просъ .

Какая должность естъ
великаго члвѣка , въ
разрѣженіи всѣхъ во-
обще ;

друзъ , и липи скѣптя
нигда гандю вѣрности
Оманъ авѣнѣканну ,
а наженъ велику онъ
любѣ , и почитою
Омѣи мѣгѣи , гаватъ
Оматъ генданъ угодни-
дахъ склоня , и са-
лотъ генданъ авѣи-
облудно, крѣпка .
чендатъ канда кезнѣти
генге , а молленѣнъ
генданъ велику онъ вар-
дѣнтя пѣхтѣгастѣ сіа
Ома вѣрности .

Какенкуменъ вѣсзъ
кюзюнь .

Миттѣнне велику онъ
еганштѣ мѣстѣ роз-
суда ^{іс} каккѣи юхтѣхъ ;

Свѣтъ .

Великой человекъ совѣ-
 занъ со всѣми свѣхо-
 дителемъ ласковомъ , оу-
 чтивомъ , снисходитель-
 номъ , милующаго накор-
 мить , нагаго одѣть ,
 болнаго поѣтитъ ,
 грѣшащаго ѿ грѣха ѿ-
 вѣска , невѣжъ въ
 законѣ наставитъ ,
 податъ доброй совѣтъ ,
 и ѿ спасенїи великаго
 молится мнлосер-
 дому Бгѹ .

Двадцать шестой во-
 просъ .

Что запрещаетъ тебѣ
 Бгѹ въ шестой запо-
 вѣди ;

Санонъ .

Егда мѣсь свѣоту
 канкинъ-келл каваксе
 ласкаванъ , вѣжленнѹ ,
 ласкаженнѹ нагадштѹ
 еѣтта , аласту совнтѹ
 та , воиматтома по-
 сѣтта , рѣхкигштѹ
 рѣхкаез лонтонада ен-
 тедамъ законаетъ нево ,
 анда гюва думѹ , и
 спаснданъ еганжелъ
 моѣккесѹ мнлостн-
 воиле юмалале .

Вакенисюменъ кѹквезъ
 крѹзюнъ .

Мнѹз келдавѹ сннѹле
 юмалъ кѹввендесъ за-
 повѣднѹ ;

СОВѢТЪ .

САМОНЪ .

Запрещаетъ , что въ
 ѿ никомѣ никаконъ не
 дѣлалъ обиды , ни
 чрезъ самаго себя ни
 чрезъ другихъ , ни дѣ-
 ломъ , ни мыслию , но
 паче каждаго то всѣ-
 каго вреда оберегалъ
 бы , и потому велики
 предъ Богомъ грѣшно ,
 человека какимъ ни-
 бѣды образомъ оу-
 мертвити , или къ
 тому подать совѣтъ ,
 помочи , или до
 оубиства , вреда до-
 вѣстия , на примѣръ :
 знати худон оумыселъ ,
 а не доносити , или
 борювъ оу себя скрывать ,

Кладавъ , мидавъ
 мнѣя никеле нимѣда
 ензладнухъ обиди
 никескѣ нучеду нчѣ
 никескѣез тоужневъ ,
 ни ажалъ , ни мѣселъ ,
 а енадвн еганштѣ
 какѣез пагасъ вѣрѣи-
 чинннъ , и ендамѣ
 ашлалъ есз юмаланъ
 рѣхю мѣстѣ мнлв
 ннбуда пораднлалъ ко-
 мѣта , либо енхъ анда
 думѣ лѣв , либо тѣ-
 пандухъ пага лѣскѣ ,
 напрымѣръ : тѣдѣ пага
 мѣлн , еи доносѣя ,
 либо ворѣн нѣлло пен-
 та , либо нахѣта то-
 ранъ еи еронѣта либо
 км

или видѣть драку а не тупило ей саммуть-
 разнимаѣть, или пожаръ та, либо ванбажле
 не тѣшнѣть, или бѣд- нвоиматомале ннмнлз
 ному и болному ни ей авутта. нтала же
 чѣмз не помочѣ. Оѣю же заповѣднлз волѣнз кѣл-
 заповѣдѣю всема вог- дѣвз еронга нчѣдахѣ
 прещаетѣ лишнѣ ел- нчѣеландл, а вастахѣ
 маго свѣа жнзнн, и бардѣнта Ома тѣрве-
 на протнвз верѣчл свое гнзл, кун каллншл
 здоровѣ, какъ дра юмаллнз лагю.
 жаншн Кжнн дарз.

Двадцать седмюи во- Какеннсюменз сенчемеесз
 просз. кюзюнз.

Что запрещаетъ тѣлѣ Минз кѣл дѣвз сннчлѣ
 Бгъ въ седмюи запо- юмалз сѣчемемендесз за-
 вѣдн; повѣднз.

Свѣтъ. Сѣнонз.

Запрещаетъ мнѣ влѣдз, Вѣл дѣвз мннчлѣ блѣ-
 прелюводѣннѣ, и вѣл- дунз, прелюводѣнн днз
 юю грѣховнѣю плоч- и каннсенз рѣхнсанз ²⁴⁰⁶

всю нечестоту, къ ко-
нмъ человекъ похотю
возжигаетъ. Также
и то, что къ нмъ
приводитъ: какъ то
пѣанство, праздность
еквернословіе, пѣскн,
нгрнця, ерамныя пѣс-
ни и книги, и по-
тому мѣжа и жену
объзываетъ къ цѣло-
мудренному и непоро-
чному житію.

Двадцать воемой во-
просъ.

Что заприщаетъ тебѣ
Ггъ въ Оемой запо-
вѣди:

Обътъ.

ни

алъ ен пухтасъ, и
млѣ мѣсѣ похотнаѣ
паландуѣ, мѣтѣ и
се мн гѣле товъ кѣн
се: гѣмалъ, ебдѣвѣсѣ
пагасана, ^{иудеет рафет} владѣннѣ
кнѣжнѣ гѣнѣтѣ пѣтѣ
и кнѣгѣтѣ, и снѣ амѣ
мѣстю и нѣштѣ снѣ овѣ
къ цѣломудренѣхъ, и ен
рахи мѣтѣхъ елан-
дѣхъ.

Кахсикюменъ

Вакенкюменъ кагенсасъ
кюзинъ.

Минъ кѣладѣвъ снѣуле
юмалъ кагенсандѣсѣ за-
повѣднѣ:

Ганонъ.

Владѣвъ минѣуле ю-
ни

явно, ни тайно, ни
 оу когѡ ничегѡ не ш-
 нчмать, нанденнѡ
 вещь не оутанвать, ни
 вѣглаго челоуѣка не
 оукривать, чужон па-
 шни, сѣнокоса, ни
 шгорода своєю скотниною
 не травить, чужою зе-
 млю не владѣть, при
 продажѣ, покупокѣ и
 обманѣ никогѡ не
 обманывать, оу рабо-
 тниковъ платы не оу-
 держивать, рѡту и
 особливѡ из вѣднѡхъ
 не брать, денегъ Го-
 сударевѡхъ, церковнѡхъ
 и мѡнѡхъ не красть,
 и не оутанвать, и для
 того надлежитъ оубѣ-

пентосъ никель ни мѡда
 ен отта. левъ и ту
 брѡ и пѣта, лѡво
 вѣглонду мѣсту ен-
 пѣта, вѣрѣту радо
 генниунтанда, лѡво
 анда омнѡз живатонѡ
 енскѡта вѣраглѡз малѡ
 ен владѣнѡ, мѣнѡ
 дакъ (ананѡ) Остаецъ
 и влѡхтѡкеез никѡда ен
 манитѡ казаконѡз
 пѡка ен пѣтѡ,
 рѡстѡ, оловѡно рѡвѡ-
 рнѡ ен отта, денга
 царнѡз крѡконѡз, и
 никенѡнѡ ен вѡрѡста,
 и ен пѣта и сендахъ,
 енѡз лѡнѡхъ пѣта ен
 вѡ-

тѡтѡ

ола Трудаѣ любингасѣ и сир

А БЫТЬ ТРѢДОЛЖЕННЫМЪ:
И БО ЧРЕЗЪ ТРѢДЪ НЕ
ТОЛЬКО СЕБѢ И ДОМА
ШНИХЪ МОЖНО ВЪ ДО-
ШОЛСТВѢ СОДЕРЖАТЬ,
НО И ВЪ ДНУХЪ СЛѢДИТЬ.

ПОМИНИ РАВОНЪ СЯ МѢСТА
И КЪ ДАХЪ И КОДНАЖИИ
ВОНЪЗКУЛЛАЖЕЗЪ ПИДА
НО И БАНБАЖИИ НАГРАДА

ДВАДЦАТЬ ДВАТЫИ **КАСНИЮМЕНЪ ЮГЕСАЕЗ**
ВОПРОСЪ . КЪЗИНЪ .

ЧТО ЗАПРЕЩАЕТЪ ТѢБѢ
БГЪ ВЪ ДВАТОИ ЗА-
ПОВѢДИ ;

МИНЪ КЪБЛАДЪЗЪ СИНУЛЕ
ЮМАЛЪ ЮГЕСАНДЪЗЪ ЗА-
ПОВѢДИСЪ ;

СЪВѢТЪ . **САНОНЪ .**

ЗАПРЕЩАЕТЪ МИѢ БГЪ
ЛОЖНО НА ДРУГАГО
СВИДѢТЕЛЬСТВОВАТЬ,
ЛОЖНО ДОНОСИТЬ,
СЛѢВѢТАТЬ, И БЕЗЧЕ-
СТИТЬ, НАСМѢХАТЬСЯ,
ДАТЬ .

КЪБЛАДЪЗЪ МИНУЛЕ Ю-
МАЛЪ ТЮГЪА ТОНЖЕНЪ
ПАЛЕ СВИДѢТЕЛЬСТВОН-
МАХЪ, ТЮГЪА ДОНОС-
СА, ЮБАНТЪ, И БЕЗ-
ЧЕСТА, НАГРАКЕХЪ,
САНОН ПАГОИ ТОЛКУИА,
НАКЕХЪ

1054

слова худа толковать, словомъ безречья всякой
лми, и ебмака тѣмъ
Болше, что они прои
исходятъ отъ отца
лми дѣавола.

Тридцатый вопросъ.

Что запрещаетъ въ
десятой заповѣди;

Отвѣтъ.

Запрещаетъ, чтобъ не
пѣкло худа не дѣлашь,
ко о томъ и не ду-
мать, и въ сердце то-
во не желать: ибо отъ
худыхъ мѣслей все-
на удобно могутъ по-
лѣдовать худыя дѣла.

На вопросъ.

Для исполненія
заповѣдей Божиихъ
что нужно есть

Отвѣтъ.

самалъ: варадѣаксея
кайкъ кѣласту^{ку} и ма
нитто^{ку} силъ емямби,
ми 2т кяввахъ и=
маед кѣлагадъ дѣаволабъ.
Полмадъ юлендъ кюзюбъ.

Микъ кѣлдавъ кля-
менедъ заповѣдибъ;

Саконъ.

Кѣлдавъ, мидъ ей-
ми пага ейлагда^е: ко
секъ тыхъ ейни дупа
йя и сюдымесъ суга
еймѣлаиля, сугамъ
пагойсбъ мѣлисбъ ай-
ялѣ войдѣ войяхдъ лу-
лемадъ пагатъ адматъ.

На кюзюбъ.

Гади таявтевиошму
заповѣдиной Юма-
лакъ ми нуму отѣ;

Саконъ.

Отвѣтъ.

Содѣйствіе благода-
ти Божіей, которая,
какъ и всякое доб-
ро́ получается у-
сердною молитвою,
а молитва есть
возможніе мѣсли
и сѣрдца нашего
къ Богу съ про-
шѣніемъ отъ него
душеполезныхъ благовъ.

Саконѣ.

Азунду гювяхъ Ю-
малакъ, кудагъ кеу
и какъкънъ гювякъ по-
лучихъ сюдымелидиделъ
моленьялъ, и молит-
ту онъ новзенду мѣ-
лїй и сюдыме мей-
якъ Юмалакъ кю-
сюндаль гянеобъ
гекъзекекеввемусъ-
ту гювя.

1891

1892

1893

1894

1895

1896

1897

1898

1899

1900

1901

1850

1851

1852

1853

1854

~~308.X.31.~~

Rv. Katekismi. 1.

KANSALLISKIRJASTO-KANSALLISKOKOELMA



120 101 8986

